



『第 37 回サンパウロススピーチコンテスト・第 10 回弁論大会』が、9 月 25 日サンパウロ市で行われ、3つのカテゴリーで合計 25 人の参加者があり、ピラールからは 14 才以上の上級生 3 人と卒業生 2 人が参加してきました。

発表内容を家で何時間も考えて作り、それを何回も書き直し、大会直前は会館で夜 7 時や 9 時まで残って練習をしてきました。その本気の練習の成果もあり、大会当日は練習を超える一番の発表を見せてくれました。その結果、**スピーチ A の部**（14～17 才・日本語能力試験 N3 以上）で**1 位～3 位独占**という大会初、校内初の快挙を成し遂げました！スピーチ A の部に参加した 4 人の発表は全 25 人の参加者の中でも圧倒的な違いを見せていました。また弁論の部に参加した卒業生は入賞はならなかったものの、聴衆の印象に残った『審査員特別賞』を受賞しました！

また、今年も例年同様、参加者の他にも 4 年生～上級生の数名が見に行きました。それは応援というよりも、来年または再来年にチャレンジしようと考えているからです。今回の見学・応援は彼らにとっても大いに刺激になると同時に、先輩の当たり前で普通だと思っていたレベルが全伯的に見ればかなりのハイレベルであることを知り、彼ら自身にとってもいくらかの自信にもなったようです。

今月 12 日に校内お話発表会が行われますが、ピラール・ド・スール日本語学校には今回の参加者だけでなく、4、5、6 年生の中でも本気になって練習をすればこのコンクールで優勝を狙える生徒がまだまだたくさんいます。その気になれば、やる気さえ出せば、もっともっと上を目指せます！そしていい結果、素晴らしいものを手に入れることが出来ます。

自分で限界を決めつけず、また無理だと勝手に思い込むことなく、チャレンジする気持ちを持てば、そして本気になって努力すれば、**だれだってまだまだ自分が秘めている能力はぐんぐん伸びていきます。そしてそれにとまって色々な可能性が広がっていきます。**

37° Concurso de Oratória de Língua Japonesa de São Paulo e 10° Concurso de Oratória Benron, realizado no dia 25 de setembro em São Paulo, divididos em 3 categorias totalizando 25 participantes, de Pilar do Sul tivemos 3 alunos acima de 14 anos da classe superior e 2 alunos formados participantes.

O conteúdo da apresentação foi executado depois de horas pensando em casa, reescreveu por várias vezes, alguns dias antes do concurso ficaram até 7h, 9h da noite treinando no kaikan. Este foi o resultado dos treinos que levaram a sério, e no dia da apresentação mostraram o seu melhor. Como resultado, **obtivemos pela primeira vez no histórico do concurso e da nossa escola a premiação da 1°, 2° e 3° colocação na categoria Oratória A** (de 14 a 17 anos, que possuem o nível 3 e acima do Teste de Proficiência de Língua Japonesa) !!!

4 de nossos alunos apresentaram na categoria speech A dentre 25 participantes mostraram uma grande diferença dominante. Além disso, nosso aluno já formado que participou do concurso Benron não obteve classificação, mas ganhou a 『Prêmio Especial do Juri』como a apresentação que mais marcou impressão ao público.

Além do mais, assim como nos anos anteriores, alguns alunos da 4ª série a classe superior foram assistir. Além de irem torcer, eles pretendem participar também nos próximos anos. Irem torcer foi um aprendizado e ao mesmo tempo foi um grande estímulo para eles, os Senpais (mais velhos) achando que era normal o seus níveis e comparando no geral perceberam o quanto elevado seu nível está, assim adquirindo confiança em si mesmo.

No dia 12 deste mês, iremos realizar a Apresentação de Oratória da nossa escola, não apenas participe, dentre a 4ª, 5ª e 6ª série se levarem os treinos a sério muitos de vocês tem uma grande chance de vencer. Se levarem a sério, se demonstrarem força de vontade, vocês podem ir muito além! Assim com certeza terá um maravilhoso resultado e atrairá coisas boas.

Não condene seus limites, também não suponha que será impossível, tenha um sentimento de desafiar, e se levar a sério e se esforçar para valer, **qualquer um de vocês podem desenvolver essa capacidade que está escondido dentro de si mesmo. Contudo irá espalhar diversas possibilidades e abrir novas oportunidades.**

2

10月の予定 **Planejamento de Outubro**



日	月	火	水	木	金	土
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12 校内 お話発表会	13	14 休み	15
16	17	18	19	20	21	22
23 聖南西 お話学習発表会	24	25	26	27	28	29
30	31					

- ⇒ Dia 12 Apresentação do Ohanashi (Oratória) 【KAIKAN P.S.】
- ⇒ Dia 14 Não haverá aula (abonar o dia 12)
- ⇒ Dia 23 Apresentação do Ohanashi (da região Sudoeste) 【Sorocaba】

聖火ランナーの小川彰夫さん
JICA横浜で特別講演会

記事の要約: 小川さんは7月24日、JICA横浜で特別講演会を行いました。講演内容は、自身の経験から、日本とブラジルの文化交流の重要性について述べられました。また、JICAの活動について詳しく説明しました。

Artigo do Jornal São Paulo Shinbun do dia 20 de Setembro de 2016, Sr. Akio Ogawa relata que nossa Escola Japonesa de Pilar do Sul é esforçada e tem um nível elevado.

基金SP 日本文化センター
日本語上級専門家が交代

記事の要約: 基金SP 日本文化センターの日本語上級専門家が交代しました。新任の専門家は、日本の文化や言語について詳しく説明し、受講者からの質問にも丁寧に答えていました。

Artigo do Jornal São Paulo Shinbun de Setembro de 2013, Sr. Ikezu Especialista Sênior de Língua Japonesa, onde realizou palestras orientacionais aos professores relata que a nossa Escola Japonesa de Pilar do Sul além de ensinar a língua e cultura japonesa, transmitiu fortemente que nossa pretensão é formar pessoas maravilhosas.

9月の毛筆

さいゆうしょうしょう
最優秀賞

A melhor obra de Caligrafia em pincel de Setembro



シルバ イザベリ
Isabelle Silva

ルジーネ ジョオン
João Rugine

岡田 ひでゆき
Hideyuki Okada

百合 ゆかり
Yukari Yuri

井伊 えいか
Eika Ii

寺尾 めぐみ
Megumi Terao

9月の漢字テスト

100満点!

生徒のせいと



Alunos que tiraram nota 100 na prova de KANJI em Setembro

上級生 } 宗ゆき ・ 名久井はると ・ 井伊えいか ・ 森みゆき
6年生 } 高倉まさかつ

Superior } Yuki So ・ Haruto Nakui ・ Eika Ii ・ Miyuki Mori
6ª Série } Massakatsu Takakura

5年生 : 百合ゆかり×② ・ 横飛ゆみ×② ・ 岡田ひでゆき

5ª Série : Yukari Yuri×② ・ Yumi Yokotobi ×② ・ Hideyuki Okada

3年生 : 入山 ゆかり

3ª Série : Yukari Iriyama



だい かい だい かいべんろんたいかい
第37回サンパウロススピーチコンテスト・第10回弁論大会
37º Concurso de Oratória de Língua Japonesa de São Paulo
& 10º Concurso de Oratória Benron

1 ページ目でご報告したように、
 9 月 25 日サンパウロ市で行われた
 『第 37 回サンパウロススピーチコン
 テスト・第 10 回弁論大会』、3 つの
 カテゴリーで合計 25 人の参加者が
 あり、ピラールからは 14 才以上の
 上級生 3 人と卒業生 2 人が参加して
 きました。

スピーチ A の部（14～17 才・日本語
 能力試験 N 3 以上）では 1 位 2 位 3 位
 となり、弁論の部では聴衆の印象に残
 った『審査員特別賞』を受賞しました！

Assim anunciado na primeira página, no dia 25 de setembro foi realizado em São Paulo 『37º Concurso de Oratória de Língua Japonesa de São Paulo · 10º Concurso de Oratória Benron』 dentre as 3 categorias totalizou-se 25 participantes, da qual 3 alunos do nível superior acima de 14 anos e 2 ex-alunos formados participaram representando a Escola Japonesa de Pilar do Sul.

Na categoria Oratória A (idade entre 14 a 17 anos, que possuem a partir do nível 3 do Teste de Proficiência de Língua Japonesa) conquistamos o 1º Colocação, 2º Colocação e 3º Colocação, na categoria Benron conquistamos a 『Prêmio Especial do Juri』 como a apresentação que mais marcou impressão ao público.



Haruto
Nakui



Yuki So



Miyuki
Mori



Sayuri
Shimazaki



Seizo
Maruya

【スピーチ A の部 **CATEGORIA ORATÓRIA “A”**】



1 位 島崎 さゆり
 1º Sayuri Shimazaki

2 位 名久井 はると
 2º Haruto Nakui

3 位 森 みゆき
 3º Miyuki Mori

べんろん ぶ **【弁論の部 CATEGORIA BENRON】**



しんさいんとくべつしょう
審査員特別賞

Premiação Especial do Júri

丸屋 せいどう Seizo Maruya

また優勝した島崎さゆりは、10月16日
 リオ・グランデ・ド・ノルテ州ナタウ市で
 行われる国際交流基金主催の『全伯日本語
 スピーチコンテスト』にサンパウロ州代表
 として参加します！

A vencedora Sayuri Shimazaki irá
 participar no dia 16 de outubro no estado
 de Rio Grande do Norte na cidade de Natal,
 organizada pela Fundação Japão do Brasil no 『Concurso Nacional de
 Oratória de Língua Japonesa』 representando o estado de São Paulo!



9月4日に予定されていた『聖南西 幼 少年 陸 上 大会』は、残念ながら雨天のため中止となりました。同大会開催のために、前日・当日に陸 上 コース・応援席などのグランド作りをしてくださった父兄会 長の南セルジオさんをはじめとするお父さん方、350人分を超える 昼 食 の用意やカフェなどをしてくださった母の会 会 長の伊藤千代子さん、食事担当チーフの西園ゆみさんをはじめとするお母さん方、また様々な面で何 週 間も奔走しご 尽 力いただいた陸 上 部長のいりやま 入山たかしさんに 心 より厚く感謝申し上げます。お子さんが陸 上 部員に関係なく多くの保護者の皆様に来ていただき、多大なる御 協 力をして 頂 きましたことを陸 上 部員の子供たち共々とても嬉しくまたありがたく思っております。



また8月には『盆踊り』『芸能祭』でも食事作りなどもあり、保護者の皆様には1年を通してお世話になることばかりで、感謝の言葉もありません。大変なこととは存じますが、今後とも日本語学校へのご理解・ご支援のほどなにとぞよろしくお願い致します。

日本語学校教師一同

Estava programado no dia 04 de setembro a 20ª Competição Nikkei Mirim de Atletismo da UCES, mas infelizmente por intervenção da chuva foi cancelado.

Ao Presidente dos Pais Sr. Sérgio Minami, e a todos os pais, agradecemos a todos pelo trabalho e dedicação nos preparativos do campo e arquibancada desde o dia anterior e no dia do evento. À Presidente das Mães Sra. Tiyoiko Ito, Chefe de Cozinha Sra. Elisa Nishizono e as demais mães que no dia anterior se reuniram para os preparativos e no dia do evento se reuniram cedo para preparar o café da manhã e o almoço para mais de 350 pessoas. Ao Presidente do Departamento de Atletismo Sr. Takashi Iriyama que mesmo ocupado se comprometeu a nos ajudar desde semanas antes do evento, nossos sinceros agradecimentos. Aos Pais que nos ajudaram mesmo não tendo seu filho integrado no departamento de atletismo, agradecemos profundamente pela colaboração em função dos atletas, dos alunos e da Escola Japonesa.

Em agosto realizamos o 『Bon-Odori』 e 『Gueinosai』 onde os pais trabalharam na cozinha, são tantos eventos durante o ano que contamos com a colaboração de

todos, não temos palavras para expressar tamanha gratidão.
A todos MUITÍSSIMO Obrigado.

Apesar das dificuldades, esperamos contar com o apoio e a compreensão de todos sempre em prol a Escola Japonesa.

Docentes da Escola Japonesa



2016年 10月号



9月の写真 (fotos de setembro)

